

#### 41. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o Koordinacijskem odboru v okviru Pobude za sodelovanje obrambnih ministrstev jugovzhodne Evrope

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

#### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O KOORDINACIJSKEM ODBORU V OKVIRU POBUDE ZA SODELOVANJE OBRAMBNIH MINISTRSTEV JUGOVZHODNE EVROPE

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum o Koordinacijskem odboru v okviru Pobude za sodelovanje obrambnih ministrstev jugovzhodne Evrope, podpisan v Sofiji 21. oktobra 2009.

##### 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

#### A G R E E M E N T

#### ON THE COORDINATION COMMITTEE IN THE FRAMEWORK OF SOUTHEASTERN EUROPE DEFENSE MINISTERIAL PROCESS

The Defense Ministries of the States participating in the South-Eastern Europe Defense Ministerial (SEDM) process, hereinafter referred to as "the Parties";

– Reaffirming their dedication to the purposes and principles contained in the UN charter.

– Taking into consideration NATO and Partnership for Peace (PfP) documents;

– Confirming their commitment to contribute to peace and confidence and to foster good neighborly relations and close cooperation among the States in South-Eastern Europe;

– Noting commitment to the aims and principles stated in the Agreement on the Multinational Peace force South-Eastern Europe (hereinafter the MPFSEE Agreement), signed in Skopje on the 26th of September 1998 and concluded within the framework of SEDM;

– Believing that cooperation and partnership among the States of the region of South-Eastern Europe must be further developed for their benefit;

– Recognizing the need to find more effective ways to promote and coordinate numerous regional projects, initiatives and activities within the wider defense and security area in the framework of SEDM process;

– Determined to further develop and strengthen regional security and defense cooperation and willing to contribute to the integration of the region into the Euro-Atlantic structures;

– Noting that initiatives and activities in the SEDM context have multiplied, and therefore desiring to establish an appropriate structure in the framework of SEDM for the coordination of all SEDM initiatives and activities, as a whole;

– Recognizing the achievements of the politico-Military Steering Committee (hereinafter the PMSC, established pursuant to Article IV of the MPFSEE Agreement);

Have agreed as follows:

#### S P O R A Z U M

#### O KOORDINACIJSKEM ODBORU V OKVIRU POBUDE ZA SODELOVANJE OBRAMBNIH MINISTRSTEV JUGOVZHODNE EVROPE

Obrambna ministrstva držav, ki sodelujejo pri Pobudi za sodelovanje obrambnih ministrstev jugovzhodne Evrope (SEDM), v nadaljnjem besedilu (pogodbenice),

– ob ponovni potrditvi svoje zavezanosti ciljem in načelom, zapisanim v Ustanovni listini Združenih narodov,

– ob upoštevanju dokumentov zveze NATO in Partnerstva za mir (PzM),

– ob potrditvi svoje zavezanosti prispevati k miru in zupanju ter krepiti dobrososedske odnose in tesno sodelovanje med državami jugovzhodne Evrope,

– ob upoštevanju zavezanosti ciljem in načelom, navedenim v Sporazumu o multinacionalnih mirovni silah jugovzhodne Evrope (v nadaljnjem besedilu sporazum MPFSEE), podpisanem 26. septembra 1998 v Skopju in sklenjenem v okviru SEDM,

– v prepričanju, da je treba sodelovanje in partnerstvo med državami regije jugovzhodne Evrope razvijati naprej v njihovo korist,

– ob priznavanju, da je treba poiskati učinkovitejše načine spodbujanja in usklajevanja številnih regionalnih projektov, pobud in dejavnosti znotraj širšega področja obrambe in varnosti v okviru SEDM,

– odločene, da še naprej razvijajo in krepijo regionalno sodelovanje na področju varnosti in obrambe ter pripravljene prispevati k ključitvi držav regije v evro-atlantske povezave,

– ob ugotovitvi, da se je število pobud in dejavnosti v okviru SEDM povečalo, ter da želijo zato vzpostaviti v okviru SEDM ustrezno strukturo za koordinacijo pobud in dejavnosti SEDM kot celote,

– ob priznavanju dosežkov Politično-vojaškega usmerjevalnega odbora (v nadaljnjem besedilu PMSC), ustanovljenega po IV. členu sporazuma MPFSEE,

so se dogovorile:

## ARTICLE I

**1. SEDM Coordination Committee (SEDM-CC)**

1.1. The Parties agree to establish a committee as an extended format of PMSC to coordinate, manage, propose, endorse, supervise and implement all SEDM initiatives and activities beyond the scope of the PMSC, as provided for in the MPFSEE Agreement and its related Protocols. The Basic aims of this committee are to provide the Parties with:

- a. Advice, management and coordination of all activities and initiatives held within the SEDM framework;
- b. A self-sustaining and standing forum for consultative and implementing purposes accountable to SEDM Ministers.

1.2 To accomplish these aims, SEDM-CC is constituted as a body with the equal participation of all Parties.

1.3 The SEDM-CC shall be responsible for the coordination, management, proposals, endorsement, supervision, and implementation of all activities and initiatives, which take place in the context of SEDM, and for the elaboration of relevant documentation to be submitted to the SEDM Ministers for approval.

1.4 In particular, the SEDM-CC shall have the following key functions:

- a. Coordinating all meetings and preparing agendas of MODs, DCHODs and other politico-military high-level meetings, through the SEDM-CC Secretariat, in cooperation with the host nation.
- b. Elaborating proposals, making Recommendations and drafting assessments on future developments within the SEDM process.
- c. Overseeing all SEDM working groups and approving their working plans.
- d. Providing politico-military guidance to those working groups, as needed.
- e. Promoting and coordinating SEDM activities with activities of other regional and international organizations in accordance with the guidance of the SEDM Ministers.

1.5 The Parties may also agree by consensus on other functions.

1.6 For the SEDM-CC, each Party nominates a delegation, headed by a senior representative who may be advised by experts.

**2. SEDM-CC Chairperson**

2.1 The SEDM-CC is presided over by the SEDM-CC Chairperson, who is also PMSC Chairperson, appointed by the Chairing Nation in accordance with the Article IV, Paragraph 8 of the MPFSEE Agreement.

2.2 The SEDM-CC Chairperson presides over all meetings and submits SEDM-CC documents to Ministers or DCHODs.

2.3 The SEDM-CC Chairperson performs all his/her duties, with the assistance of the SEDM-CC Secretariat.

**3. SEDM-CC Secretariat**

3.1 The nation holding the Chairmanship will take over the responsibility of the SEDM-CC Secretariat structure, functioning and manning.

3.2 The SEDM-CC Secretariat supports the Chairperson in the preparation of all documents and the coordination and conduct of all meetings and activities, at any level.

3.3. The Secretariat, under the supervision of the Chairperson, is responsible for the coordination of SEDM initiatives working groups.

3.4 The SEDM-CC Secretariat is responsible for the SEDM official web-site, all promotional publications, correspondence and archives.

**4. SEDM Projects**

4.1 Projects are common initiatives approved by SEDM Ministers whereby the Parties intend to achieve the objectives mentioned in the preamble of this Agreement.

4.2 Projects' cycle and function will be regulated by internal SEDM projects guidance approved by SEDM-CC.

## I. ČLEN

**1. Koordinacijski odbor SEDM (SEDM-CC)**

1.1 Pogodbenice soglašajo, da ustanovijo odbor kot razširjeni PMSC, ki usklajuje, upravlja, predlaga, potrjuje, nadzoruje in izvaja vse pobude in dejavnosti SEDM, ki presegajo pristojnosti PMSC, kakor to določa sporazum MPFSEE in njegovi protokoli. Temeljni cilji tega odbora so nuditi pogodbenicam:

- a. svetovanje, upravljanje in usklajevanje vseh dejavnosti in pobud v okviru SEDM,
- b. samostojen stalni forum za potrebe posvetovanja in izvajanja, ki je odgovoren ministrom SEDM.

1.2 SEDM-CC je za dosego teh ciljev sestavljen kot organ, v katerem so enakovredno zastopane vse pogodbenice.

1.3 SEDM-CC je pristojen za usklajevanje, upravljanje, predloge, potrjevanje, nadzor in izvajanje vseh dejavnosti in pobud v okviru SEDM ter za pripravo ustrezne dokumentacije, ki se predloži v potrditev ministrom SEDM.

1.4 Glavne naloge SEDM-CC pa so zlasti:

- a. usklajevanje vseh sestankov in priprava dnevni redov sestankov obrambnih ministrov, namestnikov načelnikov generalštabov ter drugih politično-vojaških sestankov na visoki ravni prek sekretariata SEDM-CC in v sodelovanju z državo gostiteljico,
- b. priprava predlogov, priporočil in osnutkov ocen o prihodnjem razvoju pobude SEDM,
- c. nadzor nad vsemi delovnimi skupinami SEDM in potrjevanje njihovih delovnih načrtov,
- d. politično-vojaško usmerjanje teh delovnih skupin, če je potrebno,
- e. spodbujanje in usklajevanje dejavnosti SEDM z dejavnostmi drugih regionalnih in mednarodnih organizacij skladno z usmeritvami ministrov SEDM.

1.5 Pogodbenice se lahko soglasno dogovorijo tudi o drugih nalogah.

1.6 Vsaka pogodbenica imenuje v SEDM-CC svojo delegacijo, vodi pa jo visoki predstavnik, ki mu lahko svetujejo strokovnjaki.

**2. Predsedujoči SEDM-CC**

2.1 Predsedujoči predseduje SEDM-CC in je obenem tudi predsedujoči PMSC, imenuje pa ga predsedujoča država skladno z osmim odstavkom IV. člena sporazuma MPFSEE.

2.2 Predsedujoči SEDM-CC vodi vse sestanke in predloži dokumente SEDM-CC ministrom ali namestnikom načelnikov generalštabov.

2.3 Predsedujoči opravlja vse svoje naloge s pomočjo sekretariata SEDM-CC.

**3. Sekretariat SEDM-CC**

3.1 Predsedujoča država prevzame odgovornost za sestavo, delovanje in kadrovske zasedbe sekretariata SEDM-CC.

3.2 Sekretariat SEDM-CC pomaga predsedujočemu pri pripravi vseh dokumentov ter usklajevanju in vodenju vseh sestankov in dejavnosti na vseh ravneh.

3.3 Sekretariat je pod nadzorom predsedujočega odgovoren za usklajevanje delovnih skupin za pobude SEDM.

3.4 Sekretariat SEDM-CC je odgovoren za uradno spletno stran SEDM, vse promocijske publikacije, korespondenco in arhiv.

**4. Projekti SEDM**

4.1 Projekti so skupne pobude, ki so jih potrdili ministri SEDM in s katerimi nameravajo pogodbenice doseči cilje, navedene v uvodnih določbah tega sporazuma.

4.2 Potek in delovanje projektov bodo urejale notranje usmeritve za projekte SEDM, ki jih potrdi SEDM-CC.

**ARTICLE II**

The role of the SEDM-CC to coordinate and manage SEDM activities referred to in this Agreement does not include MPFSEE-related activities and does not constitute any change to or revision of the existing agreed functions, duties and responsibilities of the PMSC in relation to the MPFSEE Agreement, which continue to be in force without prejudice.

**ARTICLE III**

1. The SEDM-CC will hold either regular meetings before or after the meetings of the PMSC, twice a year, or special meetings held in response to a specific request by any Party or upon invitation by the Chairperson. Regular meetings and meetings upon invitation by the Chairperson will be hosted by the Party holding the Chairmanship. Special meetings will be hosted by the requesting Party.

2. The hosting Party of the SEDM-CC meeting covers all costs related to the meeting facilities, administrative expenses, internal transportation, accommodation and meals.

**ARTICLE IV**

1. Participation in the SEDM process is based on the principle of volunteering and consensus of all SEDM member states.

2. Principles, criteria and procedures for participation in the SEDM process will be regulated by a framework document approved by SEDM Ministers.

3. Any State requesting full membership in the SEDM process shall be required to accede to this Agreement by signing a Note of Accession. This Note of Accession will be signed by all Parties.

**ARTICLE V**

1. Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement will be settled by consultations among the Parties without recourse to outside jurisdiction.

2. Any Party may propose amendments to this Agreement in writing at any time. Any such amendments will be effective when accepted in writing by all Parties in accordance with respective national legal procedures.

**ARTICLE VI**

1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with respective national legal procedures. Upon completion of national legal procedures, each Party shall notify the depositary State. After all Parties have notified the depositary State that they have completed national legal procedures, this Agreement will enter into effect. The depositary shall duly inform all Parties.

2. The Parties agree, in so far as national legal procedures permit, to begin implementation of the provisions contained in this Agreement upon signature.

3. Upon entry into effect of this Agreement, the Agreement on the Establishment of a Coordination Committee in the Framework of the SEDM Process, signed in Thessaloniki on 9th October 2000 will be superseded and terminated.

**ARTICLE VII**

This Agreement shall remain in effect for an indefinite period of time, unless the Parties decide otherwise.

**ARTICLE VIII**

1. This Agreement may be denounced by any Party at any time. The denunciation will be effected by a written notification addressed by this Party to the depositary. In such a case the depositary shall duly inform all Parties.

2. The denunciation shall take effect thirty days after the date of receipt of such notification. After the expiration of this period, the Agreement shall cease to be in effect as regards the Party that denounced it, but it shall continue to be in effect for the remaining Parties.

**II. ČLEN**

Vloga SEDM-CC glede usklajevanja in vodenja dejavnosti SEDM iz tega sporazuma ne vključuje dejavnosti, povezanih z MPFSEE, in ne uvaja nobene spremembe ali revizije obstoječih dogovorjenih nalog, dolžnosti in odgovornosti PMSC v zvezi s sporazumom MPFSEE, ki ostaja v veljavi.

**III. ČLEN**

1. SEDM-CC se redno sestaja dvakrat letno pred sešanki PMSC ali po njih ali na izrednih zasedanjih, sklicanih na posebno zahtevo katere od pogodbenic ali na povabilo predsedujočega. Redne sestanke in sestanke, sklicane na povabilo predsedujočega, gosti predsedujoča pogodbenica. Izredna zasedanja gosti pogodbenica, ki jih zahteva.

2. Pogodbenica gostiteljica sestanka SEDM-CC krije vse stroške, ki so povezani s prostori in opremo za sestanke, administracijo, notranjimi prevozi, namestitvijo in prehrano.

**IV. ČLEN**

1. Sodelovanje pri pobudi SEDM temelji na načelu prostovoljnosti in soglasja vseh držav članic SEDM.

2. Načela, merila in postopke za sodelovanje pri pobudi SEDM ureja okvirni dokument, ki ga potrdijo ministri SEDM.

3. Vsaka država, ki zaproša za polno članstvo v pobudi SEDM, mora za pristop k temu sporazumu podpisati pristopno noto. To pristopno noto podpišejo vse pogodbenice.

**V. ČLEN**

1. Vse spore, ki nastanejo zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma, rešujejo pogodbenice z medsebojnimi posvetovanji brez predložitve zadeve sodnim oblastem.

2. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli v pisni obliki predlaga spremembe tega sporazuma. Vsaka taka sprememba začne veljati, ko jo pisno odobrijo vse pogodbenice v skladu s svojimi notranje pravnimi postopki.

**VI. ČLEN**

1. Ta sporazum se odobri v skladu s posameznimi notranje pravnimi postopki pogodbenic. Po končanih notranje pravnih postopkih vsaka od pogodbenic o tem uradno obvesti državo depozitarko. Sporazum začne veljati, ko vse pogodbenice uradno obvestijo državo depozitarko, da so končale notranje pravne postopke. Depozitar o tem seznani vse pogodbenice.

2. Pogodbenice soglašajo, da – kolikor to dopuščajo notranje pravni postopki – začnejo izvajati določbe tega sporazuma po podpisu.

3. Z uveljavitvijo tega sporazuma se nadomesti in preneha veljati Sporazum o ustanovitvi Koordinacijskega odbora v okviru pobude SEDM, ki je bil podpisan 9. oktobra 2000 v Solunu.

**VII. ČLEN**

Ta sporazum velja za nedoločen čas, razen če se pogodbenice ne dogovorijo drugače.

**VIII. ČLEN**

1. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove. Odpoved izvede s pisnim uradnim obvestilom, ki ga naslovi na depozitarja. V takem primeru depozitar o tem seznani vse pogodbenice.

2. Odstop začne veljati trideset dni po prejemu takega uradnega obvestila. Po tem obdobju sporazum preneha veljati za pogodbenico, ki ga je odpovedala, ostane pa v veljavi za vse druge pogodbenice.

3. If, on the effective denunciation date, there are still unresolved financial issues or claims that affect the denouncing Party, this Agreement shall continue to apply with respect to the resolution of these issues or claims.

Done in Sofia on the 21<sup>st</sup> of October 2009 in one original, in the English language, which will be deposited with the government of Greece.

The latter will provide certified copies to all Parties.

On behalf of the Parties:

**Mr. Arben IMAMI** (s)  
Minister of Defence

**Dr. Selmo CIKOTIĆ** (s)  
Minister of Defence

**Mr. Nikolay MLADENOV** (s)  
Minister of Defence

**Mr. Pjer ŠIMUNOVIĆ** (s)  
State Secretary of Defence

**Mr. Zoran KONJANOVSKI** (s)  
Minister of Defence

**Mr. Evangelos VENIZELOS** (s)  
Minister of Defence

**Mr. Giuseppe COSSIGA** (s)  
Undersecretary of state for Defence

**Mr. Viorel OANCEA** (s)  
State Secretary for Defence Policy  
and Planing

**Dr. Ljubica JELUŠIČ** (s)  
Minister of Defence

**Mr. Mehmet Vecdi GÖNÜL** (s)  
Minister of Defence

**Mr. Valerii IVASHCHENKO** (s)  
Acting Minister of Defence

**Mr. Alexander VERSHBOW** (s)  
Assistant Secretary of Defence

3. Če na dan uveljavitve odpovedi še vedno obstajajo nerešene finančne zadeve ali zahtevki do pogodbenice v odstopu, se za razrešitev teh zadev ali zahtevkov ta sporazum uporablja še naprej.

Sestavljeno v Sofiji dne 21. oktobra 2009 v enem izvorniku v angleškem jeziku, ki se deponira pri vladi Grčije.

Ta pošlje overjene kopije vsem pogodbenicam.

Za pogodbenice:

**Arben IMAMI** l.r.  
Minister za obrambo

**dr. Selmo CIKOTIĆ** l.r.  
Minister za obrambo

**Nikolaj MLADENOV** l.r.  
Minister za obrambo

**Pjer ŠIMUNOVIĆ** l.r.  
Državni sekretar za obrambo

**Zoran KONJANOVSKI** l.r.  
Minister za obrambo

**Evangelos VENIZELOS** l.r.  
Minister za obrambo

**Giuseppe COSSIGA** l.r.  
Državni podsekretar za obrambo

**Viorel OANCEA** l.r.  
Državni sekretar za obrambno politiko in  
načrtovanje

**dr. Ljubica JELUŠIČ** l.r.  
Ministrica za obrambo

**Mehmet Vecdi GONUL** l.r.  
Minister za obrambo

**Valerii IVASHCHENKO** l.r.  
Vršilec dolžnosti ministra za obrambo

**Aleksander VERSHBOW** l.r.  
Pomočnik sekretarja za obrambo

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-20/2012/5  
Ljubljana, dne 21. junija 2012  
EVA 2012-1811-0005

**Vlada Republike Slovenije**

**Janez Janša** l.r.  
Predsednik

**42. Uredba o ratifikaciji Sporazuma o filmski koprodukciji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O FILMSKI KOPRODUKCIJI MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO FRANCOSKE REPUBLIKE**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o filmski koprodukciji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike, podpisan v Bruslju 19. maja 2011.

## 2. člen

Besedilo sporazuma se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku glasi:

**S P O R A Z U M****o filmski koprodukciji  
med  
Vlado Republike Slovenije  
in Vlado Francoske republike**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Francoske republike, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

ob upoštevanju Unescove Konvencije o varovanju in spodbujanju raznolikosti kulturnih izrazov, katere pogodbenici sta Republika Slovenija in Francoska republika,

ob upoštevanju Evropske konvencije o filmski koprodukciji, sprejete 2. oktobra 1992 v Strasbourgu, katere pogodbenici sta Republika Slovenija in Francoska republika,

ob upoštevanju Sporazuma o sodelovanju v kulturi, izobraževanju, znanosti in tehniki med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike, sklenjenega 6. novembra 1992 v Ljubljani,

ob upoštevanju skupne želje pogodbenic, da obnovita in okrepiata sodelovanje na področju kinematografije med Slovenijo in Francijo,

ob upoštevanju želje po uveljavljanju skupne filmske dediščine,

ob upoštevanju potrebe po ureditvi odnosov pri sodelovanju na področju kinematografske dejavnosti, pri čemer morata upoštevati notranje predpise, ki urejajo to področje, in dejansko stanje na trgih,  
dogovorili:

**I. KOPRODUKCIJA****1. člen**

V tem sporazumu:

a) »filmsko delo« pomeni filme različnih dolžin, na različnih nosilcih in različnih žanrov (igrani, animirani ali dokumentarni filmi), ki ustrezajo zakonskim določilom in predpisom pogodbenic ter so premierno predvajana v kinodvoranah;

b) »pristojna ustanova« pomeni:  
– za slovensko pogodbenico: Slovenski filmski center, javna agencija Republike Slovenije,  
– za francosko pogodbenico: Nacionalni center za filmsko umetnost in animirane filme.

**A C C O R D****de coproduction cinématographique  
entre****le Gouvernement de la République de Slovénie  
et le Gouvernement de la République française**

Le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés les Parties,

Considérant l'adoption par l'UNESCO de la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles à laquelle la République de Slovénie et la République française sont Parties ;

Considérant la Convention européenne sur la coproduction cinématographique conclue à Strasbourg le 2 octobre 1992, à laquelle la République de Slovénie et la République française sont Parties ;

Considérant l'Accord de coopération culturelle, éducative, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République française, fait à Ljubljana le 6 novembre 1992 ;

Considérant la volonté commune des Parties de renouveler et de renforcer les relations cinématographiques entre la Slovénie et la France ;

Considérant leur volonté de valoriser leur patrimoine cinématographique commun ;

Considérant la nécessité d'actualiser leurs relations de coopération dans le domaine cinématographique en tenant compte de leur réglementation respective en la matière et de la réalité des marchés ;

Sont convenus des dispositions suivantes :

**I. – COPRODUCTION****Article 1<sup>er</sup>**

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme « œuvre cinématographique » désigne les œuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous supports quel qu'en soit le genre (fiction, animation, documentaires) conformes aux dispositions législatives et réglementaires de chacune des deux Parties et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique ;

b) Le terme « autorité compétente » désigne :  
– Pour la Partie slovène : le Centre cinématographique slovène, agence publique de la République de Slovénie ;  
– Pour la Partie française : le Centre national du cinéma et de l'image animée.

## 2. člen

1. Filmska dela, ki so izdelana v koprodukciji in so jim priznane ugodnosti po tem sporazumu, se štejejo za nacionalna filmska dela v skladu z zakonodajo, ki velja na ozemlju države vsake od pogodbenic.

2. Koprodukcijska filmska dela, ki so jim priznane ugodnosti po tem sporazumu, imajo na ozemlju države vsake od pogodbenic pravico do pomoči in spodbud, ki izhajajo iz veljavne zakonodaje, ki se nanaša na področje kinematografske industrije.

Pristojna ustanova vsake od pogodbenic sporoči pristojni ustanovi druge pogodbenice seznam predpisov, ki se nanašajo na te pomoči in spodbude.

Če pogodbenica spremeni predpise, ki se nanašajo na te pomoči in spodbude, se njena pristojna ustanova obvezuje, da bo vsebinsko teh sprememb sporočila pristojni ustanovi druge pogodbenice.

3. Te pomoči in spodbude pridobi le producent pogodbenice, katere pristojna ustanova jih odobri.

4. Da bi bile koprodukcijskemu filmskemu delu priznane ugodnosti po tem sporazumu, ga morata najpozneje štiri mesece po začetku predvajanja filma v kinodvoranah v Sloveniji ali Franciji potrditi pristojni ustanovi obeh pogodbenic.

Vloge za priznanje ugodnosti po tem sporazumu morajo biti v skladu s postopki, ki jih je v ta namen določila pogodbenica, in izpolnjevati vsaj pogoje iz priloge k temu sporazumu.

Pristojni ustanovi pogodbenic se obveščata o vseh podatkih v zvezi z odobritvijo, zavrnitvijo, spremembo ali umikom vlog za priznanje ugodnosti po tem sporazumu.

Pristojni ustanovi pogodbenic se pred zavrnitvijo vloge o tem posvetujeta.

Potem ko sta pristojni ustanovi pogodbenic filmskemu delu priznali koprodukcijske ugodnosti, te odločitve pozneje ni mogoče razveljaviti, razen če se pristojni ustanovi ne dogovorita drugače.

Če pristojni ustanovi pogodbenic odobrita koprodukcijski projekt, ju to ne zavezuje k izdaji dovoljenja za predvajanje v kinodvoranah.

## 3. člen

1. Da se filmskim delom priznajo ugodnosti po tem sporazumu, jih morajo izdelati produkcijska podjetja z dobro tehnično in finančno organizacijo ter strokovnimi izkušnjami, ki jih priznava pristojna ustanova pogodbenice, pod katere pristojnost spadajo.

2. Da bi bilo produkcijsko podjetje upravičeno do ugodnosti po tem sporazumu, mora med drugim izpolnjevati pogoje, ki so določeni v slovenskih ali francoskih predpisih, glede na pogodbenico, pod katere pristojnost spada.

3. Umetniški in tehnični sodelavci morajo biti slovenski ali francoski državljani ali državljani ene od držav članic Evropske unije ali držav pogodbenic Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru.

Tujci, ki niso državljani nobene od omenjenih držav in lahko dokažejo, da v Sloveniji ali v Franciji prebivajo več kot pet let, so glede uporabe tega odstavka izenačeni s slovenskimi in francoskimi državljani.

Pristojni ustanovi pogodbenic izjemoma in po predhodnem dogovoru dopustita sodelovanje umetniških in tehničnih sodelavcev, ki ne izpolnjujejo pogojev glede državljanstva ali prebivališča iz prejšnjih dveh pododstavkov.

## Article 2

1. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de chacune des deux Parties.

2. Les œuvres cinématographiques de coproduction admises au bénéfice du présent Accord bénéficient, de plein droit, sur le territoire de l'État de chacune des Parties, des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique en vigueur.

L'autorité compétente de chacune des Parties communique à l'autorité compétente de l'autre Partie la liste des textes relatifs à ces avantages.

Dans la mesure où les textes relatifs à ces avantages viennent à être modifiés, de quelque manière que ce soit par l'une ou l'autre des Parties, l'autorité compétente de la Partie concernée s'engage à communiquer la teneur de ces modifications à l'autorité compétente de l'autre Partie.

3. Ces avantages sont acquis seulement au producteur de la Partie qui les accorde.

4. Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les œuvres cinématographiques de coproduction doivent avoir reçu, au plus tard quatre mois après la sortie en salles du film en Slovénie ou en France, l'approbation des autorités compétentes des deux Parties.

Les demandes d'admission doivent respecter les procédures prévues à cet effet par chacune des Parties et être conformes aux conditions minimales fixées dans l'annexe du présent Accord.

Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent toutes informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des demandes d'admission au bénéfice du présent Accord.

Avant de rejeter une demande, les autorités compétentes des deux Parties doivent se consulter.

Lorsque les autorités compétentes des deux Parties ont admis l'œuvre cinématographique au bénéfice de la coproduction, cette admission ne peut être ultérieurement annulée sauf accord entre ces mêmes autorités.

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux Parties ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation.

## Article 3

1. Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des entreprises de production ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité compétente de la Partie dont elles relèvent.

2. Les entreprises de production, pour être éligibles au bénéfice du présent Accord, doivent, en outre, satisfaire aux conditions imposées par les réglementations slovènes ou françaises selon la Partie dont elles relèvent.

3. Les collaborateurs artistiques et techniques doivent avoir soit la nationalité slovène, soit la nationalité française ou la nationalité d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État Partie à l'Accord sur l'Espace économique européen.

Les étrangers autres que les ressortissants des États susmentionnés, justifiant de la qualité de résident depuis plus de cinq ans en Slovénie ou en France sont pour l'application du présent paragraphe assimilés aux ressortissants slovènes et français.

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent admettre, à titre exceptionnel, et après accord entre elles, la participation de collaborateurs artistiques et techniques qui ne remplissent pas les conditions de nationalité ou de résidence telles que visées aux deux précédents alinéas.

4. Snemanje poteka v studiih na ozemlju ene od pogodbenic.

Snemanje v naravnih okoljih na ozemlju, ki ni ne slovensko ne francosko, se dovoli po predhodnem dogovoru pristojnih ustanov pogodbenic, če to zahteva scenarij ali dogajanje v filmskem delu.

#### 4. člen

Delež, ki ga za koprodukcijsko filmsko delo zagotovijo koproducent ali koproducenti posamezne pogodbenice, lahko znaša od 20 % (dvajset odstotkov) do 80 % (osemdeset odstotkov) končnega proračuna filmskega dela.

Izjemoma in po predhodnem dogovoru pristojnih ustanov pogodbenic se lahko prag 20 % zniža na 10 % ob upoštevanju umetniškega in tehničnega sodelovanja koproducenta ali koproducentov pogodbenice.

Obseg tehničnega in umetniškega sodelovanja koproducenta ali koproducentov pogodbenice mora ustrezati njegovemu ali njihovem finančnemu vložku, razen izjemoma, kadar to odobrita pristojni ustanovi pogodbenic.

#### 5. člen

Vsak koproducent je solastnik materialnih in nematerialnih premoženjskih pravic filmskega dela.

Material je pod imeni koproducentov shranjen v laboratoriju, ki ga ti skupno izberejo.

#### 6. člen

Za gibanje in bivanje umetniškega in tehničnega osebja, ki sodeluje pri filmih, ter uvoz ali izvoz materiala, ki je potreben za izvedbo in predvajanje koprodukcijskih filmov (filmski trakovi, tehnična oprema, kostumi, scenski elementi, promocijsko gradivo), se odobrijo vse mogoče olajšave.

#### 7. člen

Pristojni ustanovi pogodbenic vsaki dve leti preverita, ali je zagotovljen uravnotežen prispevek obeh strani, in če ni, sprejmeta ustrezne ukrepe.

Vzpostavljena mora biti splošna uravnoteženost umetniških, tehničnih in finančnih prispevkov; to uravnoteženost ugotavlja mešana komisija iz 15. člena.

Za ugotovitev stanja uravnoteženosti prispevkov vsaka pristojna ustanova med postopkom, na podlagi katerega se filmskemu delu priznajo ugodnosti po tem sporazumu, izdela povzetek vseh pomoči in financiranja.

Analiza splošne uravnoteženosti prispevkov se opravi tako, da se:

– pripravi pregled pomoči in financiranja produkcije ter distribucije, ki so v referenčnem letu potrjeni za koprodukcije, pri čemer velja, da se ta pregled opravi glede na skupni znesek proračunov teh koprodukcij;

– poleg števila koprodukcijskih filmov pogodbenic upoštevajo tudi filmi, ki so jih distributerji in prikazovalci pogodbenic kupili vnaprej v korist producentov teh filmov v referenčnem letu, ter zneski teh vnaprejšnjih nakupov;

– na eni strani odštejejo zneski slovenskih in na drugi strani francoskih vložkov v filme slovensko-francoske koprodukcije.

Če se pojavi neuravnoteženost, mešana komisija prouči možnosti za ponovno vzpostavitev uravnoteženosti in sprejme vse ukrepe, za katere meni, da so potrebni.

4. Les prises de vues doivent être effectuées dans des studios établis sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties.

Les prises de vues réalisées en décors naturels sur un territoire qui ne serait ni la Slovénie ni la France peuvent être autorisées et ce après accord des autorités compétentes des deux Parties si le scénario ou l'action de l'œuvre cinématographique l'exige.

#### Article 4

La proportion des apports respectifs du ou des coproducteurs de chaque Partie dans une œuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 % (vingt pour cent) à 80 % (quatre-vingt pour cent) du coût définitif de l'œuvre cinématographique.

Par dérogation et après accord des autorités des deux Parties, le seuil à 20 % peut être abaissé à 10 % en tenant compte des collaborations artistiques et techniques du ou des coproducteurs de chaque Partie.

La participation technique et artistique du ou des coproducteurs de chaque Partie doit intervenir dans la même proportion que ses apports financiers sauf dérogation exceptionnelle admise par les autorités compétentes des deux Parties.

#### Article 5

Chaque coproducteur est codétenteur des éléments corporels et incorporels de l'œuvre cinématographique.

Le matériel est déposé, aux noms conjoints des coproducteurs, dans un laboratoire choisi d'un commun accord.

#### Article 6

Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique ou technique collaborant à ces films ainsi que pour l'importation ou l'exportation dans chaque État du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériels de publicité).

#### Article 7

Les autorités compétentes des deux Parties examinent tous les deux ans si l'équilibre des contributions respectives est assuré et, à défaut, arrêtent les mesures nécessaires.

Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne les contributions artistiques et techniques que les contributions financières ; cet équilibre est apprécié par la Commission mixte prévue à l'article 15.

Pour la mise en œuvre de ce bilan, chaque autorité – lors de la procédure d'admission d'une œuvre cinématographique au bénéfice du présent Accord – établit un récapitulatif de l'ensemble des aides et financements.

L'analyse de l'équilibre général se fait notamment :

– par le décompte des aides et financements à la production et à la distribution confirmés sur les coproductions de l'année de référence, étant convenu que l'appréciation de ce décompte se fait au regard du montant global des budgets des dites coproductions ;

– par la prise en compte, au-delà du nombre des films coproduits par les deux Parties, des films préachetés par les distributeurs et les diffuseurs des deux Parties au bénéfice des producteurs de ces films au cours de l'année de référence et du montant de ces préachats ;

– par le décompte des investissements slovens, d'une part, et des investissements français, d'autre part, dans les films de coproduction slovène-française.

Dans l'hypothèse où un déséquilibre apparaît, la Commission mixte examine les moyens de restaurer l'équilibre et prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaire à cet effet.

**8. člen**

V špicah, napovednikih in promocijskem gradivu se navede, da gre za slovensko-francosko koprodukcijo.

To se navede tudi pri predstavitvah na festivalih.

**9. člen**

Delitev prihodkov prosto določajo koproducenti v sorazmerju s svojimi deleži.

**10. člen**

Pristojni ustanovi pogodbenic se strinjata, da se lahko filmska dela, ki se jim priznajo ugodnosti po tem sporazumu, naredijo v koprodukciji z enim ali več producenti iz države, s katero je ena ali druga pogodbenica sklenila sporazum o filmski koprodukciji.

Kadar pri filmski koprodukciji sodelujejo najmanj trije koproducenti iz držav, ki so pogodbenice Evropske konvencije o filmski koprodukciji, se lahko uporabljajo njene določbe pod pogoji iz 2. člena te konvencije. Če so določbe tega sporazuma v nasprotju z določbami konvencije, določbe konvencije prevladajo.

Kadar se omenjena konvencija ne uporablja, se pogoji za odobritev tovrstnih filmskih del določijo za vsak primer posebej, pri čemer se upošteva uravnoteženost, določena v 3. in 4. členu.

## II. IZOBRAŽEVANJE IN SODELOVANJE NA PODROČJU KINEMATOGRAFIJE

**11. člen**

Pristojni ustanovi držav namenjata posebno pozornost izobraževanju za poklice, ki so povezani s filmsko umetnostjo. Posvetujeta se glede ukrepov za spodbujanje začetnega in nadaljnega izobraževanja strokovnjakov na tem področju. Podpirata sklenitev sporazumov ali dogovorov med šolami ali ustanovami, ki se ukvarjajo z začetnim in nadaljnjim usposabljanjem, kar omogoča zlasti študentske izmenjave.

**12. člen**

Pristojni ustanovi pogodbenic proučita možnosti za spodbujanje vzajemne distribucije in promocije filmskih del pogodbenic.

Priznavata potrebo po promociji kulturne različnosti s spodbujanjem obojestranske prepoznavnosti svojih kinematografij, zlasti z izobraževalnimi programi filmske vzgoje ali sodelovanjem na filmskih festivalih.

Predstavitev koprodukcijskih filmskih del na festivalih zagotovi pogodbenica z večinskim producentom, razen če se pristojni ustanovi ne dogovorita drugače.

**13. člen**

Pristojni ustanovi pogodbenic proučita možnosti za izmenjavo znanja med strokovnjaki (umetniki, tehničnim osebje ...).

**14. člen**

Pristojni ustanovi pogodbenic si prizadevata razvijati sodelovanje med kinotekami in ustanovami, ki skrbijo za ohranjanje filmskih arhivov pogodbenic.

**Article 8**

Les génériques, bandes annonces et matériel publicitaire doivent mentionner la coproduction entre la Slovénie et la France.

Elle doit être également mentionnée dans le cas de présentation dans les festivals.

**Article 9**

La répartition des recettes est déterminée librement par les coproducteurs proportionnellement à leurs apports respectifs.

**Article 10**

Les autorités compétentes des deux Parties acceptent que les œuvres cinématographiques admises au bénéfice du présent Accord puissent être coproduites avec un ou plusieurs producteurs relevant d'États avec lesquels l'une ou l'autre Partie sont liées par des accords de coproduction cinématographique.

Dans l'hypothèse où les coproducteurs relèvent d'au moins trois États parties à la Convention européenne sur la coproduction cinématographique susvisée, les stipulations de cette dernière peuvent s'appliquer, dans les conditions prévues à l'article 2 de cette Convention. Ces stipulations prévalent, le cas échéant, sur celles du présent Accord qui leur seraient contraires.

Lorsque ladite Convention ne trouve pas à s'appliquer, les conditions d'admission de telles œuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen au cas par cas, et respecter les équilibres fixés aux articles 3 et 4.

## II. – FORMATION ET COOPERATION CINEMATOGRAPHIQUE

**Article 11**

Les autorités compétentes des deux États accordent une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma. Elles se concertent afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale et continue des professionnels. Elles favorisent la conclusion d'accords ou de conventions entre les écoles ou les organismes de formation initiale et continue permettant, notamment, la circulation de leurs étudiants.

**Article 12**

Les autorités compétentes des deux Parties examinent les moyens propres à favoriser la distribution et la promotion réciproques des œuvres cinématographiques de chacune des deux Parties.

Elles reconnaissent la nécessité de promouvoir la diversité culturelle en facilitant la reconnaissance de leurs cinématographies réciproques, notamment par le biais de programmes d'éducation à l'image ou de participation à des festivals de films.

La présentation dans les festivals d'œuvres cinématographiques coproduites doit être assurée par la Partie auquel appartient le producteur majoritaire sauf dispositions différentes prises par les deux autorités compétentes.

**Article 13**

Les autorités compétentes des deux Parties examinent les moyens propres pour favoriser les échanges de savoir-faire entre les professionnels (artistes, techniciens ...).

**Article 14**

Les autorités compétentes des deux Parties s'emploient à développer la coopération entre les cinémathèques et les organismes de conservation d'archives cinématographiques des deux Parties.



## III. MEŠANA KOMISIJA

**15. člen**

1. Za spremljanje in lažje izvajanje tega sporazuma ter predlaganje njegovih morebitnih sprememb se ustanovi mešana komisija, ki jo sestavljajo predstavniki pristojnih ustanov in strokovnjaki pogodbenic.

2. Med trajanjem tega sporazuma se komisija praviloma sestaja vsaki dve leti izmenoma v Sloveniji in Franciji.

Sestanek komisije se lahko skliče tudi na zahtevo ene od pristojnih ustanov, zlasti če se spremenijo zakonodaja ali predpisi v zvezi s kinematografsko industrijo ali če se pri izvajanju tega sporazuma pojavljajo hujše težave, predvsem glede neuravnoteženosti pri izmenjavah.

Če se v tem primeru mešana komisija ne more sestati v najkrajšem času, da bi proučila možnost za ponovno vzpostavitev ravnotežja, pristojni ustanovi priznata koprodukcijske ugodnosti po tem sporazumu filmom, ki izpolnjujejo pogoje po tem sporazumu, samo ob strogem upoštevanju vzajemnosti – film za film.

## IV. KONČNE DOLOČBE

**16. člen**

Sporazum začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti, s katerim se pogodbenici obvestita o dokončanju notranjih postopkov, ki so potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

Sporazum je sklenjen za obdobje enega leta in se molče podaljšuje za eno leto, če po preteku tega obdobja nobena pogodbenica temu ne nasprotuje.

Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum kadar koli odpove z uradnim obvestilom po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati v 3 mesecih po dnevu prejema uradnega obvestila. Odpoved sporazuma ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenic v zvezi s projekti, začetimi na podlagi tega sporazuma, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

V dokaz navedenega sta predstavnika pogodbenic, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Bruslju dne 19. maja 2011 v dveh izvornikih v slovenskem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Majda Širca** l.r.

Za Vlado  
Francoske republike  
**Frédéric Mitterrand** l.r.

## III. – COMMISSION MIXTE

**Article 15**

1. Pour suivre et faciliter l'application du présent Accord et en suggérer, le cas échéant, des modifications, il est institué une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes et de professionnels des deux Parties.

2. Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit en principe tous les deux ans alternativement en Slovénie et en France.

Elle peut également être convoquée à la demande de l'une des autorités compétentes, notamment en cas de modification soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontre dans son application des difficultés d'une particulière gravité, notamment en cas de déséquilibre des échanges.

Dans cette dernière hypothèse, si la Commission mixte ne s'est pas réunie dans les plus brefs délais en vue d'examiner les moyens de restaurer l'équilibre, les autorités compétentes n'admettent au bénéfice de la coproduction les films remplissant aux conditions du présent Accord que dans de strictes conditions de réciprocité – un film pour un film.

## IV. – DISPOSITIONS FINALES

**Article 16**

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification par voie diplomatique par laquelle les Parties s'informent mutuellement sur l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le présent Accord est conclu pour une durée d'une année et peut être prolongé, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes, chacune d'un an.

Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord, en tout moment, par notification écrite transmise par voie diplomatique. Dans ce cas, l'accord cesse d'être valable dans un délai de 3 mois après la date de la réception de la notification. La dénonciation de l'Accord ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 19 mai 2011, en deux exemplaires, chacun en langues slovène et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie  
**Majda Širca** m.p.

Pour le Gouvernement  
de la République française  
**Frédéric Mitterrand** m.p.

## PRILOGA

## Postopki v zvezi z vlogo

Za priznanje ugodnosti po tem sporazumu morajo producenti posamezne pogodbenice pred začetkom snemanja pristojni ustanovi skupaj z vlogo predložiti to dokumentacijo:

- dokument o pridobitvi avtorskih pravic za komercialno izkoriščanje filmskega dela,
- sinopsis z natančnimi podatki o vsebini filmskega dela,
- seznam tehničnih in umetniških elementov,
- snemalni načrt, vključno z navedbo števila snemalnih tednov (v studiu in na prostem) ter lokacij snemanja,
- predračun in podroben finančni načrt,
- koprodukcijško pogodbo.

Pristojna ustanova pogodbenice, ki pri projektu sodeluje z manjšinskim deležem, projekt odobri šele potem, ko ga potrdi pristojna ustanova pogodbenice z večinskim deležem sofinanciranja.

## ANNEXE

## Procédures d'application

Les producteurs de chacune des deux Parties doivent, pour être admis au bénéfice de l'Accord, joindre à leur demande d'admission, avant le début des prises de vues, à l'autorité compétente, un dossier comportant :

- un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'exploitation de l'œuvre cinématographique ;
- un synopsis donnant des informations précises sur la nature du sujet de l'œuvre cinématographique ;
- la liste des éléments techniques et artistiques ;
- le plan de travail complété par l'indication du nombre de semaines de prises de vues (studios et extérieurs) et des lieux de prises de vues ;
- un devis et un plan de financement détaillé ;
- le contrat de coproduction.

L'autorité compétente de la Partie à participation minoritaire ne donne son approbation qu'après avoir reçu l'avis de l'autorité compétente de la Partie à participation majoritaire.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za kulturo.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-21/2012/4

Ljubljana, dne 27. junija 2012

EVA 2012-1811-0059

**Vlada Republike Slovenije**

**Karel Erjavec** l.r.  
Minister

## Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

### **43. Obvestilo o začetku Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 144 o tristranskih posvetovanjih za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09 in 80/10 – ZUTD) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 29. junija 2012 začela za Republiko Slovenijo veljati Konvencija Mednarodne organizacije dela št. 144 o tristranskih posvetovanjih za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov, sprejeta v Ženevi 21. junija 1976 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 5/11 (Uradni list Republike Slovenije, št. 38/11).

Ljubljana, dne 2. julija 2012

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

- |     |   |     |
|-----|---|-----|
| 41. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o Koordinacijskem odboru v okviru Pobude za sodelovanje obrambnih ministrstev jugovzhodne Evrope                          | 163 |
| 42. | Uredba o ratifikaciji Sporazuma o filmski koprodukciji med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike   | 167 |
|     | <i>Obvestila o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>  |     |
| 43. | Obvestilo o začetku Konvencije Mednarodne organizacije dela št. 144 o tristranskih posvetovanjih za spodbujanje izvajanja mednarodnih delovnih standardov | 173 |

